Porównanie tłumaczeń Psalmów 64:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Którzy wyostrzyli swój język jak miecz, Puścili gorzkie słowa – swoje strzały,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyostrzyli oni swój język jak miecz, Puścili niczym strzały jadowite słowa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby strzelać z ukrycia w niewinnego; strzelają znienacka i nikogo się nie boją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy zaostrzyli język swój jako miecz, nałożyli strzałę swoję, słowo jadowite, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo zaostrzyli jako miecz języki swoje, naciągnęli łuk, rzecz gorzką, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni ostrzą jak miecz swe języki, a gorzkie słowa kierują jak strzały, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy naostrzyli język swój jak miecz, Jak strzałę wyostrzyli słowa jadowite, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ostrzą oni języki jak miecze, jadowitym słowem rażą niczym strzałą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ostrzą swe języki jak miecze, słowa gorzkie wyrzucają jak z łuku, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy ostrzą swe języki jak miecz i mają w pogotowiu zjadliwe słowa jak strzały, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нас перемогли слова беззаконних, і Ти відпусти наші безбожності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którzy zaostrzyli swój język jak miecz, i nałożyli swą strzałę – słowo goryczy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by z miejsc ukrytych strzelać do nienagannego. Z nagła doń strzelają i się nie boją. |

1. 1) Lub: Zatrute jadem słowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 31:5</x>; <x>330 13:17-21</x> [↑](#footnote-ref-3)